

**«Пушкин во французских переводах»**

И вот в начале нового, XXI века мы получаем книгу Валентина Мультатули «Пушкин во французских переводах». Что это – литературоведение? Вроде бы – да, мы узнаем, что сам А. С. Пушкин французским языком владел с детства и совершенно свободно, многие его письма, заметки и даже некоторые стихи написаны по-французски, он перевел на французский одиннадцать русских народных песен...

Но в этой книге громко звучит и музыка! Перевод пушкинского «Бахчисарайского фонтана» публиковал в Париже не кто иной, как брат композитора Ф. Шопена. А наибольший интерес из всех произведений Пушкина во Франции вызвал его «Борис Годунов» – ведь этому способствовала одноименная опера композитора М. Мусоргского.

Литературоведение? Да, но это и история – история дружбы народов. Уже в 1823 г. во Франции вышла антология русской литературы, в которой был напечатан первый перевод Пушкина на французский язык – отрывок из «Руслана и Людмилы».

Просто ли это переводы перед нами? Это и проявление исторической дружбы наших народов! Дюпон восемь лет преподавал литературу в Петербургском институте путей сообщения и в 1847 г. в Париже издал первое собрание сочинений Пушкина на французском языке.

В то же десятилетие Евгений Боратынский познакомился во Франции с Проспером Мериме, который проявлял исключительный интерес к России, про него в шутку говорили, что он духовно эмигрировал в Россию. Мериме не только не считал Пушкина подражателем Байрона, но даже полагал, что в некоторых отношениях Пушкин Байрона превосходит.

Литературоведение? Но вот мы и в театре! А как же иначе – ведь Мультатули не может без театра! В 1877 г. «Каменный гость» Пушкина имеет необычайный успех на сцене в Париже! А к нам на страницах книги выходит Княжнин, драматург, человек театра, которому было известно «стихословие», т. е. слово-жест, слово-интонация.

Слышим мы в историко-литературоведческом повествовании и лекции-концерты. В них участвует актриса Театра Французской Комедии, которая читает стихи Пушкина и по-русски, и по-французски.

Интерес к Пушкину во Франции растет, один только «Евгений Онегин» переводится девять раз! А в обширный круг повествования Мультатули входят и архитекторы. Ольга Лансере была русской, но вошла в династию архитекторов Бенуа и в 1902 г. издала в Петербурге свою антологию.

Сейчас, когда взаимоотношения России и Франции выходят на новый исторический уровень, все это особенно поучительно. И нам радостно вспомнить, что летом 1858 г. к Некрасову и Панаеву в Мартышкино на берег Финского залива приезжал Александр Дюма. Он был в восторге от окрестностей, говорил: «Здесь простор! Дышится легко...». И он стал видным переводчиком Пушкина во Франции.

После Первой мировой войны, объединившей Францию и Россию, интерес к Пушкину во Франции закономерно возрастает. Один из муниципальных советов Парижа обсуждал даже вопрос о переименовании одной из улиц в центре Парижа в улицу Пушкина.

Еще более возрос интерес к Пушкину после Второй мировой войны. В 1946 г. Анри Труайя издал двухтомную биографию поэта.

Как многоголоса эта вроде бы небольшая книга! В хоре многих голосов звучит в ней и голос Пушкинского Дома. В сентябре 1956 г. в Пушкинском Доме прозвучал доклад о первом полном собрании сочинений Пушкина во французских переводах.

Слышим мы и Ленинградский университет, ведь в 1960-х гг. именно там прозвучали переводы Пушкина, сделанные господином Жоржем Легрэ.

Как широк вдумчивый кругозор автора книги! Слышим мы и ставшую знаменитой дискуссию о переводах Шекспира, состоявшуюся у нас в 1940 г.

На русско-французской карте Мультиатули видим мы также и Грузию, слышим интересные высказывания грузинского филолога Георгия Гачечиладзе.

Так что же – мы многое только слышим? Нет, мы многое и видим! Видим мы, например, и статуи Фидия и Микельанджело, возникающие перед нами в письме Валерия Брюсова.

И видим мы постоянно и прежде всего заботу автора Мультиатули о своем читателе! Он говорит о статье А. А. Крундышева «Помнить о читателе». Сам он о читателе своем постоянно и сердечно помнит!

Сердечное ему спасибо и за эту его книгу.